Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd książę Okrągłego Domu przekazał w ręce Józefa wszystkich więźniów, którzy byli w Okrągłym Domu, i czynili tam wszystko, co on zezwalał czynić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce ten oddał pod nadzór Józefa wszystkich osadzonych. Wolno im było czynić tylko to, na co zezwalał Józef. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przełożony więzienia oddał więc pod władzę Józefa wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu; a wszystkim, co tam się działo, on zarządzał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przełożony nad domem więzienia, podał w moc Józefowi wszystkie więźnie, którzy byli w domu więzienia; a wszystko, co tam czynić mieli, to on sprawował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który podał w rękę jego wszytkie więźnie, którzy byli w ciemnicy, a cokolwiek się działo, pod nim było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż ów naczelnik więzienia dał Józefowi władzę nad wszystkimi znajdującymi się tam więźniami: wszystko, cokolwiek mieli oni spełnić, spełniali tak, jak on zarządził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż przełożony więzienia powierzył Józefowi nadzór nad wszystkimi więźniami, którzy byli w więzieniu. Wszystko, co tam się działo, działo się pod jego nadzorem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naczelnik więzienia powierzył więc Józefowi nadzór nad wszystkimi więźniami. Wszystko też, co tam wykonywano, czyniono według jego wskazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powierzył Józefowi wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu. Zarządzał więc wszystkim, co się tam działo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten nadzorca więzienia oddał wszystkich zamkniętych w więzieniu pod opiekę Józefa. On więc zarządzał wszystkim, co się tam działo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Naczelnik więzienia powierzył Josefowi wszystkich uwięzionych i wszystko, co trzeba było tam robić, to wykonywał [Josef].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і головний сторож дав вязницю і всіх вязнів, які в вязниці, і все, що там творять, в руки Йосифу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przełożony więzienia oddał we władzę Josefa wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu i on rozporządzał wszystkim, co mieli tam robić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż naczelnik więzienia oddał w rękę Józefa wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu; i wszystko, co tam czyniono, czyniono tak, jak on kazał. |

1. 1) Lub: i był odpowiedzialny za wszystko, co czynili. [↑](#footnote-ref-2)